



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen

# **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG Projekt Die Grenzboten**

**Die Grenzboten**

**Berlin u.a., 1841 - 1922**

Maßgebliches und Unmaßgebliches

**urn:nbn:de:gbv:46:1-908**



## Maßgebliches und Unmaßgebliches

### Sprache

**Ein deutsch - albanisches Wörterbuch.** Seit der Lostrennung Albaniens von der Türkei, durch die die albanische Sprache in allen auswärtigen Beziehungen im ganzen öffentlichen Leben Albaniens zur offiziellen Sprache wurde, machte sich der Mangel eines albanischen und speziell eines deutsch-albanischen Wörterbuches sehr fühlbar.

Allerdings halfen rasch zusammengestellte kleine Sprachführer dem Übel bis zu einem gewissen Grade ab, auch erschien vor 3 Jahren ein gründlicheres italienisch-albanisches Wörterbuch der Jesuiten in Stutari. Allein alles dies

konnte bei den regen Beziehungen der deutschsprachigen Teile der österreichisch-ungarischen Monarchie zu Albanien nicht genügen.

In wenigen Monaten dürfte nun ein deutsch-albanisches Wörterbuch der Albanienkennerin Marie Amelie Frein von Godin erscheinen, an dem diese seit fünf Jahren gearbeitet hat.

Baronin Godin geht von dem Grundgedanken aus, möglichst viele Worte zu sammeln, dafür aber tunlichst wenig grammatikalischen Ballast in das Wörterbuch aufzunehmen, da eine klare grammatikalische Bearbeitung der albanischen Sprache bereits in der Grammatik des Dr. Pecmezi (Wien) vorhanden ist.

# Pädagogium

Zwischen Wasser u. Wald äußerst gesund gelegen. — Bereitet für alle Schulklassen, das Einjährigen-, Primaner-, Abiturienten-Examen vor. Auch Damen-Vorbereitung. — Kleine Klassen. Gründlicher, individueller, eklektischer Unterricht. Darum schnelles Erreichen des Zieles. — Strenge Aufsicht. — Gute Pension. — Körperpflege unter ärztlicher Leitung.

## Waren in Mecklb. am Müritzsee.

Um ihr Ziel zu erreichen, hat sie nicht nur alles bereits veröffentlichte Material durchgearbeitet: also sämtliche kleine Sprachführer, das Wörterbuch (albanisch = griechisch) von Dr. Christoforidhi, das albanisch-italienische der Gesellschaft „Vaschim“, das italienisch-albanische des Pater Rossi und das bereits schon oben erwähnte italienisch-albanische des Jesuitenpaters Bufetti, sondern sie war auch während ihrer zahlreichen und jahrelangen Reisen in Albanien bemüht, Worte in allen Gegenden Albanien zu sammeln, die bis heute überhaupt noch nicht behandelt wurden, da sich obengenannte Wörterbücher immer auf bestimmte Gegenden und ihre Mundarten beschränken. Sie hält letzteren Umstand für besonders nachteilig, da durch die systematische, jahrhundertelange Unterdrückung der albanischen Sprache gewisse albanische Worte in manchen Gegenden völlig durch lateinisierte, türkische, griechische und slawische Fremdworte verdrängt wurden, sich aber in anderen erhalten haben und gebraucht werden.

Es handelte sich im jetzigen Augenblick, da sich die albanische Schriftsprache erst bilden

soll, darum, möglichst viele dieser Ausdrücke in das Wörterbuch aufzunehmen, um diese ursprünglichen Bezeichnungen der Sprache zu retten. Aus ähnlichen Erwägungen hat die Verfasserin auch stets alle ihr bekanntgewordenen Synonyma in ihr Wörterbuch aufgenommen in der Überzeugung, daß diese Provinztausdrücke, so der Allgemeinheit des albanischen Volkes zugeführt, bald zur Bezeichnung einer bestimmten Sinnesnuance dienen werden. Aus diesem Grunde hat sie auch davon abgesehen, die Herkunft der einzelnen Worte anzugeben, um ihrem allgemeinen Gebrauch Vorschub zu leisten; ebenso hat sie auf die Anführung der Fremdworte auch in dem Falle zugunsten des albanischen Ausdruckes verzichtet, oder ihm doch nur an letzter Stelle Rechnung getragen, wenn ein Fremdwort in fast ganz Albanien eingebürgert ist, aber der albanische Originalausdruck noch in irgendeinem Gebirgstale aufzufinden war. — Fremdworte sind durchweg mit einem Stern bezeichnet.

Was die Form der Worte betrifft, die bekanntlich zwei Hauptmundarten ent-

## Werkstätten Bernard Stadler

### Paderborn

Zusammenarbeiten von Kaufmann, Künstler und Handwerker; im neuzeitlichen Geiste durch Max Heideich entworfene Zimmereinrichtungen; gediegen, bequem, in sich schön durch die Wirkung des Holzes und die feinsüßlich abgewogenen guten Verhältnisse der Formen. Einzelanfertigung

in verständnisvollem

Eingehen auf besondere Wünsche. Besonders preiswert:

#### Bürgermöbel

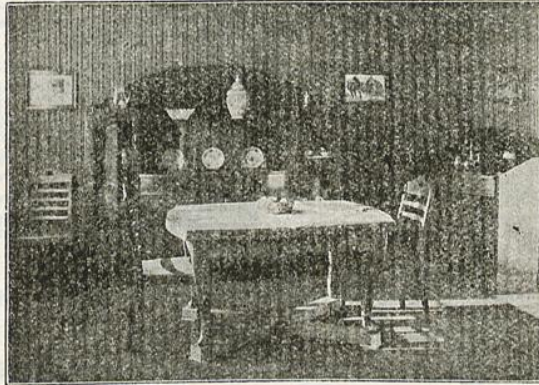
Vollständige Zimmer für etwa 300 bis 1000 Mark. Teppiche, Bezug-Stoffe, Beleuchtungskörper, auserlesenes kunstgewerbliches Kleingerät

Lieferung frei in die Wohnung.

Preisbuch T 3 mit

170 Abbildungen

Preis 1 Mark



Berlin W.30 · Bremen · Düsseldorf · Hamburg · Leipzig  
 Vittoria-Luise-Platz 12a · Georgstr. 64 · Bleichstr. 6 · Bergstraße 12/14 i. h. Aug. Polich

sprechend, im toskischen Süden und ge-  
gischen Norden verschieden ist, so hat sich  
die Verfasserin bemüht, sich im ganzen  
an die Formen der nördlichen Toskerie  
zu halten, die in ganz Albanien verstanden  
werden können. Übrigens wird ein Vorwort  
auf die grundlegenden Unterschiede der Mund-  
arten hinweisen, um dem Unkundigen die  
Anpassung zu ermöglichen.

Bei einem albanischen Wörterbuch kann  
es sich heute nur um eine vorbereitende Arbeit

handeln, da die albanische Schriftsprache sich  
erst aus dem vorhandenen Material endgültig  
entwickeln muß. Dies Material möglichst reich  
zu gestalten, zu bewirken, daß tunlichst wenige  
Ausdrücke des außerordentlich großen und  
mannigfaltigen albanischen Sprachschatzes der  
Schriftsprache verloren gehen, war das Haupt-  
bestreben der Verfasserin, neben dem Wunsche  
Sprachunkundigen, die ihre Arbeit nach Al-  
banien führen wird, ein möglichst brauch-  
bares Nachschlagewerk zu bieten.

**Allen Manuskripten ist Porto hinzuzufügen, da andernfalls bei Ablehnung eine Rücksendung nicht verbürgt werden kann.**

**Nachdruck sämtlicher Aufsätze nur mit ausdrücklicher Erlaubnis des Verlags gestattet.  
Verantwortlich: der Herausgeber Georg Kleinow in Berlin-Schöneberg. — Manuskriptsendungen und Briefe  
werden erbeten unter der Adresse:**

**An den Herausgeber der Grenzboten in Berlin-Friedenau, Hedwigstr. 1 a.  
Fernsprecher der Schriftleitung: Amt Umland 3630, des Verlags: Amt Rühnow 6610.  
Verlag: Verlag der Grenzboten G. m. b. H. in Berlin SW 11.  
Druck: „Der Reichsbote“ G. m. b. H. in Berlin SW 11, Dessauer Straße 36/37.**

Wir bitten die Freunde der :: :: :: ::

## Grenzboten

das Abonnement zum II. Quartal 1915  
erneuern zu wollen. — Bestellungen  
nimmt jede Buchhandlung und jede  
Postanstalt entgegen. Preis 6 M.

Verlag der  
Grenzboten  
G. m. b. H.  
Berlin SW 11.



„KLIO“-Flachpult  
Höhe 78 cm, Tiefe  
75 cm, Breite 138 cm,  
Eichen, fein mattiert  
Mark 90.—  
Buche mattiert,  
Platte Eiche  
Mark 75.—

„Klio“-Rollpulte,  
Schränke, Flach-  
pulte etc.  
sind die besten  
und billigsten.  
Kataloge gratis  
:: und franko. ::  
Extra-Ausführungen  
nach eigenen und  
fremden Entwürfen.

Moderne

# Büro-Möbel

Marke „Klio“

Klio-Werk, G. m. b. H., Hennef (Sieg)